

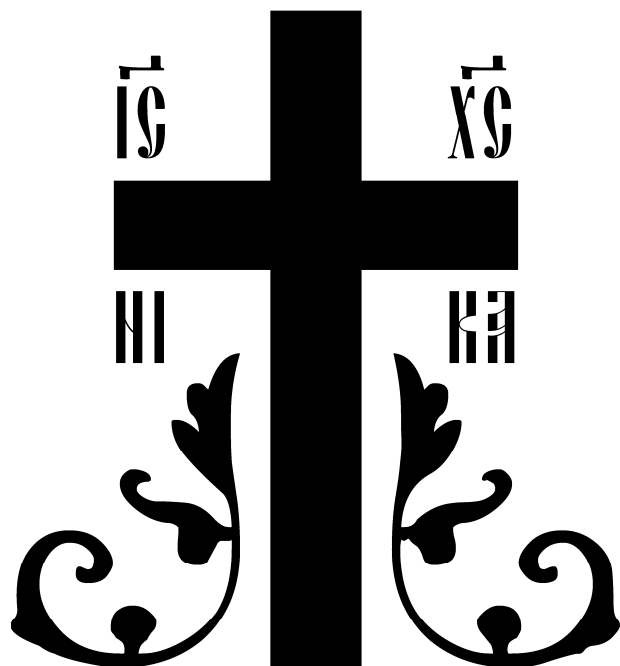
General Moleben
in Church Slavonic and English

Порядок Молебна
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ορθόδοξος Ἐκκλησία Αναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙Бк.

MMXXI



General Moleben
in Church Slavonic and English

Порядок Молебна
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ορθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙кк.
ММХХІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2021 г. Прп. Венедикта Нурсийского
A.D. 2021 Saint Benedict of Nursia

The Order of the General Moleben

If a deacon serve:

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fill-est all things, Treasury of good things and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Im-mortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hal-lowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Порядок Молебна

Аще есть диакон:

Диакон: Благослови, владыко.

Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Царю Небесный:

Царю Небесный, Утешителю, Душе ис-тины, Иже везде сый и вся исполняяй, Со-кровище благих и жизни Подателю: при-иди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Трисвятое:

Чтец: Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Гос-поди, очисти грехи наша; Владыко, про-сти беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да свя-титися имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, и ныне и присно, и во веки веков.

Reader: Amen. Lord, have mercy. (Twelve times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Come let us worship God, our King!

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God!

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God!

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy

Чтец: Аминь. Господи, помилуй (12 раз).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 142-й:

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей; и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою; смирил есть в землю живот мой; посадил мя есть в темных, яко мертвыя века. И уны во мне дух мой, во мне смятесе сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делах Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздех к Тебе руце мои; душа моя яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой; не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах; скажи мне, Господи, путь, вонже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой; дух Твой благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающия души моей; яко аз раб Твой есмь.

servant.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

God is the Lord

Deacon: In the ____ Tone: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the comer. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Troparion

The appointed troparion, twice.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Theotokion

The appointed Theotokion.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Бог Господь:

Диакон: Глас ____ . Бог Господь, и явился нам, Благословен грядый во имя Господне.

Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в век милость его.

Лик: Бог Господь, и явился нам, Благословен грядый во имя Господне.

Диакон: Обышедше обыдоша мя, и именем Господним противляхся им.

Лик: Бог Господь, и явился нам, Благословен грядый во имя Господне.

Диакон: Не умру, но жив буду и повем дела Господня.

Лик: Бог Господь, и явился нам, Благословен грядый во имя Господне.

Диакон: Камень, егоже небрегоша зиждущии, сей бысть во главу угла: от Господа бысть сей, и есть дивен в очесех наших.

Лик: Бог Господь, и явился нам, Благословен грядый во имя Господне.

Тропарь:

Тропарь назначеный, дважды.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен:

Богородичен назначеный.

Псалом 50-й:

Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей и по множеству щедрот Твоих

multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

очисти беззаконие мое. Наипаче омой мя от беззакония моего и от греха моего очисти мя: яко беззаконие мое аз знаю и грех мой предо мною есть выну. Тебе единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих: яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши, внегда судити Ти. Се бо в беззакониях зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо истину возлюбил еси, безвестная и тайная премудрости Твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся, омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие, возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычным утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен, сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношения и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

The Canon

A canon may be read, but in any case, the proper refrains are chanted:

Refrains

To The Saviour:

Clergy: O: Sweetest Jesus, save us!

Choir: O Sweetest Jesus, save us!

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Repeat refrains.

Deliver Thy servants from harm, O Thou Who art plenteous in mercy, for we fervently flee unto Thee, the merciful Redeemer, Master of all, O Lord Jesus.

To The Theotokos:

Clergy: O most holy Theotokos, save us!

Choir: O most holy Theotokos, save us!

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Repeat refrains.

Save thy servants from harm, O Theotokos, for all we, after God, flee unto thee, as to an unassailable wall and intercessor.

Look with loving-kindness, O all-hymned Theotokos, upon my cruel bodily suffering, and heal the sickness of my soul.

To Saints:

Clergy: Holy Name pray to God for us!

Choir: Holy Name pray to God for us!

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Repeat refrains.

Канон:

По сем канон, егоже припевы.

Запевы:

Спасителю:

Духовенство: Иисусе сладчайший, спаси нас.

Лик: Иисусе сладчайший, спаси нас.

Духовенство: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Припевы повторяются.

Избави от бед рабы Твоя, Многомилостиве, яко мы усердно к Тебе прибегаем, милостивому избавителю, всех Владыце, Господу Иисусу.

Богородице:

Духовенство: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Духовенство: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Припевы повторяются.

Спаси от бед рабы твоя, Богородице, яко вси по Бозе к Тебе прибегаем, яко к нерушимей стене и предстательству.

Призри благосердием, всепетая Богородице, на мое лютое телесе озлобление, и исцели души моя болезнь.

Святому:

Духовенство: Святый имярек моли Бога о нас!

Лик: Святый имярек моли Бога о нас!

Духовенство: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Припевы повторяются.

Pray to God for us, O holy (Martyr, Most-reverend Father, Righteous, God-pleaser) *Name*, for we fervently flee unto thee (you), the speedy helper and intercessor for our souls.

The refrains are then chanted again, thrice, followed by the proper supplicatory verse, i.e., Deliver Thy servants... or Save thy servants... or Pray to God for us...

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the King of Peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Akathist

If the priest so desire, he readeth an akathist.

Prokeimenon

Deacon: Let us attend! Wisdom! Let us attend! The Prokeimenon in the ___ Tone.

He saith the Prokeimenon.

Choir: Chant the Prokeimenon.

Deacon: Stichos.

Choir: Chant the Prokeimenon.

Deacon: He saith the first half of the Prokeimenon.

Choir: Chant the second half of the Prokeimenon.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Моли Бога о нас, святыи (мучениче, преподобне отче, праведне, угодниче Божий) *имярек* яко мы усердно к тебе прибегаем, скорому помощнику и молитвеннику о душах наших.

И опять припевы трижды и просительный припев, т.е. Избави от бед... или: Спаси от бед... или: Моли Бога о нас...

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Акафист:

Также, аще хочет иерей, чтет акафист.

Прокимен:

Диакон: Вонмем. Премудрость. Вонмем. Прокимен глас ___.

Чтет прокимен.

Лик: Поет прокимен.

Диакон: Стих.

Лик: Поет прокимен.

Чтец: Чтет половину прокимна.

Лик: Поет окончание прокимна.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Priest: For holy art Thou, O our God, and Thou restest in the saints, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let every breath praise the Lord.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Deacon: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Deacon: Let every breath.

Choir: Praise the Lord.

Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

The Gospel

Deacon: Wisdom! Aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to *Name*.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: He readeth the Holy Gospel. *Choir:* Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Refrains

To The Saviour:

Clergy: O: Sweetest Jesus, save us!

Choir: O Sweetest Jesus, save us!

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Repeat refrains, thrice.

To The Theotokos:

Clergy: O most holy Theotokos, save us!

Choir: O most holy Theotokos, save us!

Иерей: Яко свят еси Боже наш, и во святых почиваеши, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки вековъ.

Лик: Аминь.

Диакон: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Лик: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Диакон: Хвалите Бога во святых его, хвалите его во утверждении силы его.

Лик: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Диакон: Всякое дыхание

Лик: Да хвалит Господа.

Диакон: И о сподобится нам слышанию святаго Евангелия, Господа Бога молим.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Евангелие:

Диакон: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: От *имярек* святаго Евангелия чтение.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Читет св. Евангелие.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Запевы:

Спасителю:

Духовенство: Иисусе сладчайший, спаси нас.

Лик: Иисусе сладчайший, спаси нас.

Духовенство: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Припевы повторяются, трижды.

Богородице:

Духовенство: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Repeat refrains, thrice.

To Saints:

Clergy: Holy Name pray to God for us!

Choir: Holy Name pray to God for us!

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Repeat refrains, thrice.

Choir: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Духовенство: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Припевы повторяются, трижды.

Святому:

Духовенство: Святый имярек моли Бога о нас!

Лик: Святый имярек моли Бога о нас!

Духовенство: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Припевы повторяются, трижды.

Лик: Достойно есть, яко воистинну, блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Трисвятое:

Чтец: Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас (трижды).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради. Господи, помилуй (трижды).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Troparion

The troparion of the feast or saint.

Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for our our Archbishop *Name*; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for this land and its authorities.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and prosperity for the servants (servant) of God *Names*.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray Thee, O Lord our God, that Thou wouldst hearken unto the voice of our supplication and prayer, and have mercy on Thy servants (servant), *Names*, through Thy grace and compassions, and forgive all their (his, her) petitions, and pardon them (him, her) all transgressions voluntary and involuntary; let their (his, her) prayers and alms be acceptable before the throne of Thy dominion, and protect them (him, her) from enemies visible and invisible, from every temptation, harm and sorrow, and deliver them (him, her) from ailments,

лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Тропарь:

Поется тропарь святому или празднику.

Ектения:

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о архиепископе нашем *имярек*, и всей во Христе братии нашей.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о стране сей, и властех ея.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о страждущей стране россиястей и православных людех ея во отечестве и разсеянии сущих и о спасении их .

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и благопоспешении рабов Божиих (раба Божия, рабы Божия) *имярек*.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся Тебе, Господу Богу нашему, еже услышати гласу моления нашего, и молитве, и помиловати рабов Твоих (раба Твоего, рабу Твою) *имярек* благодатию и щедротами Твоими, и исполнити вся прошения их (его, ея), и простити им (ему, ей) вся согрешения вольная и невольная. Благоприятным же быти мольбам и милостыням их (его, ея) пред престолом Владычества Твоего, и покрыти их (его, ю) от враг видимых и невидимых, от всякия напасти, беды и скорби, и недугов избавити, и подати здравие с

and grant them (him, her) health and length of days: let us all say, O Lord, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Look down, O Master, Lover of mankind, with Thy merciful eye, upon Thy servants (servant), *Names* and hearken unto our supplication which is offered With faith, for Thou Thyself hast said: "All things whatsoever ye shall ask in prayer, believe that ye shall receive, and it shall be done unto you;" and again: "Ask, and it shall be given you." Therefore we, though we be unworthy, yet hoping in Thy mercy, ask: Bestow Thy kindness upon Thy servants (servant), *Names*, and fulfil their (his, her) good desires, preserve them (him, her) all their (his, her) days peacefully and calmly in health and length of days: let us all say, quickly hearken and graciously have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the people here present that await of Thee great and abundant mercy, for all the brethren, and for all Christians.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Litany for the Ailing:

Deacon: O Physician of souls and bodies, with compunction and contrite hearts we fall down before Thee, and groaning we cry unto Thee: Heal the sicknesses, heal the passions of the souls and bodies of Thy servants (soul and body of Thy servant), *Names* and pardon them (him, her), for Thou art kind-hearted, all transgressions, voluntary and involuntary, and quickly raise them (him, her) up from their (his, her) bed of sickness, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: O Thou Who desirest not the death of sinners, but rather that they should return to Thee and live: Spare and

долгоденствием: Рцем вси, Господи, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Призри, Владыко Человеколюбче, милостивным Ты оком на рабов Твоих (раба Твоего, рабу Твою) *имярек* и услыши моления наша с верою приносимая, яко сам рекл еси: Вся елика молящиеся просите, веруйте, яко примете, и будет вам, и паки: Просите и дастся вам. Сего ради и мы, аще и недостойнии, уповающе на милость Твою просим: Подаждь благодать Твою рабом Твоим (рабу Твоему, рабе Твоей) *имярек* и исполни благая желания их (его, ея), мирно же и тихо в здравии, и долгоденствии вся дни их (его, ея) соблюди: Рцем вси, скоро услыши и милостивно помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости, за всю братию, и за вся христианы.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Ектения о Болящих:

Диакон: Врачу душ и телес, со умилением в сердце сокрушенном к Тебе припадаем, и стеньяще вопием Ти: исцели болезни, уврачуй страсти душ и телес рабов Твоих (души и тела раба Твоего, души и тела рабы Твоея) *имярек* и прости им (ему, ей), яко благосерд, вся прегрешения, вольная и невольная, и скоро воздвигни от одра болезни, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Не хотяй смерти грешных, но еже обратитися и живым им быти, пощади и помилуй рабов Твоих (раба

have mercy on Thy servants (servant),
Names, O Merciful One; banish sickness,
drive away all passion, and all ailments,
assuage chill and fever, and stretch forth
Thy mighty arm, and as Thou didst raise
up Jairus' daughter from her bed of sick-
ness, restore them (him, her) to health, we
pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: O Thou Who by Thy touch didst
heal Peter's mother-in-law who was sick
with fever, do Thou now, in Thy loving-
kindness, heal Thy terribly-suffering
servants (servant) of their (his, her) mal-
ady, quickly granting them (him, her)
health, we diligently pray Thee, O Fount
of healing, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray to the Lord our
God, that He may hearken unto the voice
of the supplication of us sinners, and
have mercy on His servants (servant),
Names and protect them (him, her) from
all tribulation, harm, wrath and necessity,
and from every sickness of soul and
body, granting them (him, her) health
with length of days: let us all say, quickly
hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray that this city (*or*
town) and this sacred temple (*or* monastery),
and every city and country, may be pre-
served from famine, pestilence, earthquake,
flood, fire, the sword, the invasion of aliens,
and civil war; that our good and man loving
God may be merciful and favourable, that
He may turn away all the wrath stirred up
against us, and deliver us from His righteous
threatening which hangeth over us, and have
mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray also that the Lord

Твоего, рабу Твою) *имярек* Милостиве,
запрети болезни, отстави всю страсть,
и весь недуг, утоли зиму и огонь, и про-
стри крепкую Твою руку, и якоже Иа-
инову дочь от одра болезни воз-
двигни, и здравых (здрави, здраву)
представи, молим Ти ся, услыши и по-
милуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Огненную болезнь Петровой
тещи прикосновением Твоим исцели-
вый, и ныне люте страждущих рабов
Твоих (люте страждущаго раба Твоего,
люте страждуща рабы Твоя) *имярек*
болезнь благосердием Твоим исцели,
здравие им (ему, ей) скоро подавая,
прилежно молим Ти, Источниче цель-
бам, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся Господу Богу
нашему, о еже услышати глас моления
нас грешных, и помиловати рабов
Своих (раба Своего, рабу Свою),
имярек и покрыти их от всякия скорби,
беды, гнева и нужды, и от всякия бо-
лезни душевныя и телесныя, даровати
же им (ему, ей) здравие с долгоден-
ствием, рцем вси: скоро услыши и ми-
лостивно помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся, о еже сохранитися
граду сему (*или* веси сей), и всятей храму
сему (*или* обители сей), и всякому граду, и
стране, от глада, губительства, труса, по-
топа, огня, меча, нашествия иноплеменни-
ков, и междоусобныя брани. О еже мило-
стиву и благоуветливу быти благому и че-
ловеколюбивому Богу нашему, отвратити
всякий гнев на ны движимый, и избавити
ны от належащаго и праведнаго Своего
прещения, и помиловати ны.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся, и о еже услышати

God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: Hearken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us; for a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

After the litany, a prayer is said to whom ever the moleben is served.

If it be to the most holy Theotokos:

Deacon: To the most holy Lady Virgin Theotokos, let us pray.

Choir: O most holy Theotokos, save us!

Priest: O our most blessed Queen, O Theotokos our hope, guardian of orphans, intercessor for strangers, joy of the sorrowful, protectress of the wronged: thou seest our misfortune, thou seest our affliction; help us, for we are infirm; feed us, for we are strangers. Thou knowest our offence: absolve it as thou wilt, for we have no other help beside thee, no other intercessor, nor good consoler, except thee, O Mother of God. Do thou preserve and protect us unto the ages of ages.

Choir: Amen.

A Prayer for the Ailing:

Priest: O Master Almighty, O Holy King, Who chastenest and destroyest not, Who strengthenest the falling, and settest aright the fallen, Who correctest the bodily afflictions of mankind: We pray Thee, O our God, visit Thine infirm servant, *Name*, with Thy mercy, pardon him (her) every sin, voluntary and involuntary.

Господу Богу глас моления нас грешных, и помиловати нас.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Иерей: Услыши ны, Боже Сласителю наш, упование всех концов земли, и сущих в мори далече, и милостив, милостев буди, Владыко, о гресех наших, и помилуй ны. Милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе Славу возсылаем Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

По ектении молитва, кому служится молебн.

Аще Пресвятей Богородице:

Диакон: Ко пресвятей Владычице Деве Богородице помолимся.

Лик: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Иерей: Царице наша преблагая, надеждо наша Богородице, приятельнице серых, и странных предстательнице, скорбящих радости, обидимых покровительнице, зриши нашу беду, зриши нашу скорбь. Помози нам яко немощным, окорми нас яко странных. Обиду нашу веси, разреши ту, яко волиши, яко не имамы иныя помощи разве тебе, ни иныя предстательницы, ни благия утешительницы, токмо тебе, о Богомати, яко да сохраниши нас и покрыеши, во веки веков.

Лик: Аминь.

Молитва о недужных:

Иерей: Владыко Вседержителю, Святый Царю, наказуй и не умерщвляяй, утверждаяй ниспадающия, и возводяй низверженныя, телесныя человеков скорби исправляяй, молимся Тебе, Боже наш, раба Твоего (рабу Твою), *имярек*, немощствующа посети милостию Твоею, прости ему (ей) всякое

Yea, O Lord, send down Thy healing power from Heaven, touch his (her) body, quench the fever, subdue passion and every subtle infirmity. Be the healer of Thy servant, *Name*, raise him (her) from his (her) couch of sickness, and from his (her) bed of suffering healed and whole; grant him (her) to be well-pleasing unto Thy Church and doing Thy will. For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Wisdom!

Priest: O most holy Theotokos, save us!

Choir: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

Dismissal

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing father *Name* (*to whom the moleben was served*), and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Many Years

Deacon: A prosperous and peaceful life, health and salvation to the servants (servant) of God *Names*, and preserve them (him, her) for many years.

согрешение вольное и невольное. Ей, Господи, врачевную Твою силу с небесе низпосли, прикоснися телеси, угаси огневицу, укроти страсть и всякую немощь таящуюся: буди врач раба Твоего (рабы Твоея), *имярек*, воздвигни его (ю) от одра болезненного, и от ложа озлобления цела и всесовершенна, даруй его (ю) церкви Твоей благоугождающа и творяща волю Твою. Твое бо есть, еже миловати и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Лик: Аминь.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Господи, помилуй (*трижды*).

Благослови.

Отпуст:

Иерей: Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, преподобных и богоносных отец наших, *имярек* (*святаго емуже молебен*) и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и Человеколюбец.

Лик: Аминь.

Многая лета:

Диакон: Благоденственное и мирное житие, здравие же и спасение и во всем благое поспешение подаждь Господи рабом Твоим (рабу Твоему, рабе Твоей) *имярек* и сохрани их (его, ю) на многая лета.

Choir/People: God grant them many years,
God grant them many years, God grant them
many years. (*Twice*)

Save them, O Christ God, Save them O
Christ God, Save them O Christ God.

Лик/Людие: Многая лета, Многая лета,
Многая лета (*дважды*).

Спаси Христе Боже, Спаси Христе
Боже, Спаси Христе Боже.

Κονέцъ, ѡ бѣгѣ нашемѣ слава.
The end, and to our God be the glory!

Πравославная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙Ⲑⲕⲁ.

MMXXI